

제 6 회 국제 언어학 올림피아드

슬런체프브라크 (불가리아), 2008년 8월 4일 ~ 8월 9일

개인전 문제

문제 #1 (20 점). 다음은 일명 리스투구이 철자법으로 쓴 믹맥어의 단어들과 그 음성 전사 및 한국어 번역이다.

1	<i>tmi'gn</i>	[dæmīgən]	도끼
2	<i>an'stawteg</i>	[anəstawtek]	위험한
3	<i>gjiansale'wit</i>	[əkciansalēwit]	대천사
4	<i>mgumie'jo'tlatl</i>	[əmkumiējōdələdəl]	(말에) 편자를 박다
5	<i>amqwanji'j</i>	[amx ^w ancīc]	손가락
6	<i>e'jnt</i>	[ējənt]	인디언 관리관
7	<i>tplutaqan</i>	[ətpələdaɾan]	법
8	<i>ge'gwisinq</i>	[gēg ^w isink]	꼭대기에 눕다
9	<i>lnu'sgw</i>	[lənūs ^w]	인디언 여자
10	<i>g'p'ta'q</i>	[gəbədāx]	위에, 머리 위에
11	<i>epsaqtejq</i>	[epsaxteck]	화로

(a) 다음 단어들을 전사하여라.

12	<i>gsnqo'qon</i>	어리석음
13	<i>tg'poq</i>	샘물
14	<i>gmu'jmin</i>	산딸기
15	<i>emtoqwatg</i>	승배하다
16	<i>te'plj</i>	염소

(b) 리스투구이 철자법으로 적어라.

17	[ətpədēsən]	남쪽
18	[əmteskəm]	뱀
19	[alaptək]	둘러보다
20	[gələmen]	그래서, 그러므로

△ 믹맥어는 알공킨어족에 속하며, 캐나다에서 약 8,000 명이 사용하는 언어이다.

전사에서 [ə]는 한국어 단어 '없다'의 'ㅍ'와 유사한 모음이다. [c]는 한국어의 'ㅊ'과 유사한 자음이고, [j]는 [c]와 비슷하지만 유성음이다. [x]는 한국어 단어 '흙'의 'ㅎ'와 유사한 자음이고,

주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 6 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

2

개인전 문제

[ɣ]는 [x]와 비슷하지만 유성음이다. [w]는 앞선 자음을 입술을 둥글게 해서 발음한다는 것을 나타낸다. ː 부호는 모음의 길이를 표시한다. —보지다르 보자노프

개인전 문제

문제 #2 (20 점). 다음은 서기 900년경에 지어진 고대 노르드어 시들에서 발췌한 네 부분이다. 모두 *dróttkvæt* (직역하면 ‘궁중 운율법’)이라는 이름의 운율법을 써서 지어졌다.

- | | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">I</p> <p>1 ók at ísarnleiki</p> <p>2 Jarðar sunr, en dunði ...</p> <p style="text-align: center;">II</p> <p>1 þekkiligr með þegnum</p> <p>2 þrymseilar hval deila.</p> <p>3 en af breiðu bjóði</p> <p>4 bragðvís at þat lagði</p> <p>5 ósvífrandi ása</p> <p>6 upp þjórhluti fjóra.</p> | <p style="text-align: center;">III</p> <p>1 áðr gnapsólar Gripnis</p> <p>2 gnýstoerandi foeri</p> <p>3 rausnarsamr til rimmu</p> <p>4 riðviggs lagar skíðum.</p> <p style="text-align: center;">IV</p> <p>1 háði gramr, þars gnúðu,</p> <p>2 geira hregg við seggi,</p> <p>3 (rauð fnýsti ben blóði)</p> <p>4 bryngögl í dyn Skoglar,</p> <p>5 þás á rausn fyr ræsi</p> <p>6 (réð egglituðr) seggir ...</p> |
|--|---|

*dróttkvæt*의 주요한 원칙 중 하나는 두운법(頭韻法)이다. 각 2행 연구(聯句; 두 줄)의 첫 줄은 같은 소리로 시작하는 두 단어를 포함하고 있으며, 둘째 줄의 첫 단어도 그 소리로 시작한다. 예컨대, (III의 3-4행) **rausnarsamr**, **rimmu**와 **riðviggs**가 있다. 모든 모음 및 **j**는 서로 두운을 이루는 것으로 간주된다. 예컨대, (I의 1-2행) **ók**, **ísarnleiki**와 **Jarðar**가 있다. 그렇지만 이 규칙이 전부 는 아니다.

위에서 주어진 글들은 하나 이상의 필사본으로 전해져 내려왔다. 때때로 글의 같은 부분에서 다른 단어들이 나타나기도 하므로, 학자들은 어느 판본이 원본인지를 판정해야 한다. 여러 고려 사항이 결론을 이끌어낼 수 있다. 때때로 운율법의 규칙들이 일부 판본들이 잘못되었음을 알아보도록 돕는다. 예를 들어, I의 2행에서 우리는 **dunði**뿐 아니라 **dulði**와 **djarfi**를 볼 수도 있다. **dulði**는 운문의 구조 때문에 받아들이지 않을 수 있지만, **dunði**와 **djarfi**는 모두 시구에 맞아 들어가므로, 이 단어들 중에서 하나를 선택하려면 다른 근거들이 필요하다. III의 1행에서는 필사본에 따라 **Gripnis**나 **Grímnis**가 등장하지만, **Grímnis**는 운문의 요구조건을 충족시키지 못한다.

(a) *dróttkvæt*의 2행 연구에서 관찰되는 규칙을 기술하여라.

(b) 아래는 열세 단어가 생략된 한 연이다.

개인전 문제

V

- 1 (þreifsk reiddra \emptyset xa
- 2 ; knóttu spjór)
- 3 bitu seggi
- 4 þjóðkonungs ferðar,
- 5 þás (hǫlða)
- 6
- 7 (hór vas of)
- 8 (flugbeiddra).

다음 목록에는 생략된 열세 단어와 V 연에 속하지 않는 두 단어가 (알파벳순으로) 들어가 있다.

andskoti, Gauta, glymja,
hlaut, hugfyltra, hœgra,
ríks, rymr, sigr, smíði,
svartskyggð, sverð, svírum,
söngur, vigra

V 연의 빈칸을 채워라.

⚠ 고대 노르드어는 북게르만어파에 속하며, 대략 서기 700년에서 1100년 사이에 사용되었던 언어이다.

æ는 영단어 *cat*의 *a*, œ는 프랑스어의 *eu* 혹은 독일어의 *ö*와 동일한 모음이다. (이 글자들은 장모음을 나타낸다.) ø는 단모음 œ로 읽는다. y는 프랑스어 *u* 혹은 독일어 *ü*와 동일한 모음이다. ø는 입을 더 열고 발음하는 o이다. au와 ei는 하나의 음절로 발음된다. ð와 þ는 각각 영단어 *this*와 *thin*의 *th*와 같은 자음들이다. x = k+s. ´ 부호는 모음의 길이를 표시한다. 문제에 사용된 시의 모든 예시는 표준화된 철자법으로 제시되어 있으며 이 양식의 규칙에 따른다.

—알렉산드르 피페르스키

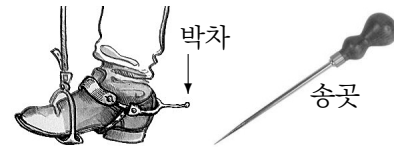
개인전 문제

문제 #3 (20 점). 다음은 누벨칼레도니의 두 언어, 데후어와 세무이어 단어들과 합성어들 그리고 그 한국어 번역을 순서에 상관 없이 나열한 것이다.

데후어	한국어
<i>drai-hmitrötr, gaa-hmitrötr, i-drai, i-jun, i-wahnawa, jun, ngöne-gejë, ngöne-uma, nyine-thin, uma-hmitrötr</i>	성소, 바나나 송이, 달력, 뼈, 교회, 해안, 송곳, 일요일, 뼈대, 벽
세무이어	한국어
<i>a-pulut, ba-bwén, ba-jié, bé-ôdu, bé-tii, bé-wöli, bé-wöli-wöta, tii, wöta</i>	침대, 동물, 포크, 컵, 연필, 해안, 쓰다(적다), 황혼, 박차

그리고 아래는 데후어의 몇몇 단어들을 세무이어로 번역한 것이다.

데후어	<i>gaa</i>	<i>ngöne-gejë</i>	<i>nyine</i>	<i>thin</i>
세무이어	<i>a</i>	<i>ba-jié</i>	<i>bé</i>	<i>wöli</i>



- (a) 알맞게 짝지어라.
- (b) 데후어의 *wahnawa*와 *drai*, 세무이어의 *wöli*와 *pulut*은 각각 무슨 뜻이라고 생각하는가?
- (c) 데후어에서 *tusi*는 ‘책’ 이고 *bii*는 ‘벌[蜂]’ 이다. 다음 데후어 단어들을 번역하여라: *i-bii, tusi-hmitrötr*.

⚠ 데후어는 누벨칼레도니 동쪽의 리푸섬에서 10,000 명 이상이 사용하는 언어이다. 세무이어는 누벨칼레도니 동쪽 해안에서 약 2,000 명이 사용하는 언어이다. 두 언어 모두 오스트로네시아어족에 속한다.

데후어의 *ë*는 영단어 *apple*의 *a*와 유사한 모음, *ö*는 프랑스어의 *eu*나 독일어의 *ö*와 동일한 모음이고, *hm*과 *hn*은 특정한 무성 자음들이다. *dr*와 *tr*는 각각 영단어 *word*와 *art*의 *d*와 *t*처럼 혀끝을 뒤로 뒤집어 발음하는 자음들이다. *j*와 *th*는 각각 영단어 *this*와 *thin*의 *th*와 동일한 자음들이다. *ng*은 한국어의 받침 ‘ㅇ’ 과 동일한 자음이고, *ny*는 한국어의 ‘니’ 와 유사한 자음이다.

성소는 교회의 가장 신성하고 주요한 구역이다.

—크세니야 길랴로바

개인전 문제

문제 #4 (20 점). 다음은 코파이날라 소케어의 단어들과 그 한국어 번역이다.

mis nakpatpit	너의 선인장과 함께	kΛmΛdaʔm	그림자(복수)
nakpat	선인장	ʔΛs ncapkΛsmΛeh	나의 하늘 위에서인 듯이
mokpittih	옥수수와만 함께	capeh	하늘처럼
pokskukyΛsmΛtaʔm	의자(복수) 위에서	pahsungotoya	호박을 위해서
pokskuy	의자	pahsunehtaʔmdih	호박처럼만
peroltih	주전자만	tΛckotoyatih	이(齒)를 위해서만
kocΛktaʔm	산(복수)	kumgukyΛsmΛ	마을 위에서
kongΛsmΛtih	기둥 바로 위에서	kumgukyotoyataʔm	마을(복수)을 위해서
ʔΛs gom	나의 기둥	cakyotoya	덩굴을 위해서
kΛmΛbiteh	그림자와 함께인 듯이	mis ncaɣ	너의 덩굴

(a) 한국어로 번역하여라.

(b) 코파이날라 소케어로 번역하여라.

cakyΛsmΛtih	의자를 위해서
kΛmΛeh	나의 주전자와 함께
ʔΛs mok	산처럼만
mis ndΛctaʔm	기둥(복수)
pahsunbit	그림자(복수) 위에서
perolkotoyaehtaʔm	너의 마을

⚠ 코파이날라 소케어는 믹세소케어족에 속하며, 멕시코 남부의 치아파스 주에서 약 10,000 명이 사용하는 언어이다.

Λ는 한국어의 ‘ㄷ’ 와 유사한 모음이다. c는 영단어 *hats*의 ts와 유사한 (단일) 자음이고, nc는 영단어 *hands*의 nds와 유사한 자음이다. s는 한국어의 ‘시’ 와 유사한 자음, η은 받침 ‘ㅇ’ 와 동일한 자음, y는 ‘ㅣ’ 모음과 유사한 자음이다. ʔ는 특정한 자음(일명 성문 폐쇄음)이다.

—이반 데르잔스키

제 6 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

7

개인전 문제

문제 #5 (20 점). 다음은 이누크티투트어 문장들과 그 한국어 번역이다.

- | | |
|--|---------------------|
| 1. <i>Qingmivit takujaatit.</i> | 네 개가 너를 보았다. |
| 2. <i>Inuuhktuup iluaqhaiji qukiqtanga.</i> | 그 남자아이가 그 의사를 쏘았다. |
| 3. <i>Aanniqtutit.</i> | 네가 다쳤다. |
| 4. <i>Iluaqhaijiup aarqijaatit.</i> | 그 의사가 너를 치료했다. |
| 5. <i>Qingmiq iputujait.</i> | 네가 그 개를 찢었다. |
| 6. <i>Angatkuq iluaqhaijimik aarqisijuq.</i> | 그 샤먼이 의사를 치료했다. |
| 7. <i>Nanuq qaijuq.</i> | 그 북극곰이 왔다. |
| 8. <i>Iluaqhaijivit inuuhktuit aarqijanga.</i> | 네 의사가 네 남자아이를 치료했다. |
| 9. <i>Angunahktiup amaruq iputujanga.</i> | 그 사냥꾼이 그 늑대를 찢었다. |
| 10. <i>Qingmiup ilinniaqtitsijiit aanniqtanga.</i> | 그 개가 네 선생님을 해쳤다. |
| 11. <i>Ukiakhaqtutit.</i> | 네가 넘어졌다. |
| 12. <i>Angunahukti nanurmik qukiqsijuq.</i> | 그 사냥꾼이 북극곰을 쏘았다. |

(a) 한국어로 번역하여라.

13. *Amaruup angatkuuit takujanga.*
14. *Nanuit inuuhakturmik aanniqsijuq.*
15. *Angunahktiit aarqijuq.*
16. *Ilinniaqtitsiji qukiqtait.*
17. *Qaijutit.*
18. *Angunahuktimik aarqisijutit.*

(b) 이누크티투트어로 번역하여라.

19. 그 샤먼이 너를 해쳤다.
20. 그 선생님이 그 남자아이를 보았다.
21. 네 늑대가 넘어졌다.
22. 네가 개를 쏘았다.
23. 네 개가 선생님을 해쳤다.

△ 이누크티투트어(캐나다 이누이트어)는 에스키모·알류트어족에 속하며, 캐나다 북부에서 약 35,000 명이 사용하는 언어이다.

문자 *r*은 (입안 뒤쪽 깊숙한 곳에서 발음되는) ‘프랑스어의 *r*’을 뜻하고, *q*는 *r*과 같은 위치에서 조음하는 *k* 같은 소리를 나타낸다.

샤먼은 일부 문화권에 존재하는 사제이자 마법사이자 치유사이다.

—보지다르 보자노프